

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.
Verschiedene Mittheilungen.

N^o 56.

SECONDE PARTIE.
PUBLICATIONS DIVERSES.

Donnerstag, 17. Dezember 1874.

JEUDI, 17 DÉCEMBRE 1874.

Beschluß vom 12. December 1874, die Brief-, Personen- und Gütertransport-Dienste zwischen Wiltz und Wilwerwiltz, und zwischen Wormeldingen und Oetringen betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des am 17. October 1874 abgeschlossenen Contractes für die Uebernahme des Depeschentransportes zwischen Wiltz und Wilwerwiltz, und desjenigen vom darauffolgenden 21. November für die Uebernahme des Depeschentransportes zwischen Wormeldingen und Oetringen;

Nach Einsicht des Bedingungsheftes vom 30. Juli 1874 und des durch Königl. Beschluß vom 24. November 1829 genehmigten Reglements;

Beschließt:

Art. 1. — Nachbenannte Brief-, Personen- und Gütertransportdienste werden vom 1. Januar 1875 ab in folgender Weise stattfinden:

A. Dienst zwischen Wiltz und Wilwerwiltz über Niederwiltz.

a) Wiltz — Wilwerwiltz:

Abfahrt von Wiltz,	9 Uhr 00 Vormittags.
Ankunft in Niederwiltz,	9 „ 15 „
Abfahrt von Niederwiltz,	9 „ 20 „
Ankunft in Wilwerwiltz,	10 „ 30 „

II.

Arrêté du 12 décembre 1874, concernant les services de transport des dépêches et des messageries entre Wiltz et Wilwerwiltz et entre Wormeldange et Oetrange.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu le contrat passé le 17 octobre 1874 pour l'entreprise du transport des dépêches entre Wiltz et Wilwerwiltz, et celui du 21 novembre suivant pour l'entreprise du transport des dépêches entre Wormeldange et Oetrange;

Vu le cahier des charges du 30 juillet 1874 et le règlement approuvé par arrêté royal du 24 novembre 1829 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. — Les services de transport des dépêches, colis et messageries ci-après s'exécuteront comme suit, à partir du 1^{er} janvier 1875 :

A. Service entre Wiltz et Wilwerwiltz par Niederwiltz.

a) de Wiltz à Wilwerwiltz.

Départ de Wiltz	à 9 h. 00 du matin ;
arrivée à Niederwiltz	à 9 „ 15 „
Départ de Niederwiltz	à 9 „ 20 „
arrivée à Wilwerwiltz	à 10 „ 30 „

56

b) Wilwerwiltz — Wiltz:

Abfahrt von Wilwerwiltz, 1 Uhr 55 Nachmitt.	
Ankunft in Niederwiltz, 3 " 15 "	
Abfahrt von Niederwiltz, 3 " 20 "	
Ankunft in Wiltz, 3 " 40 "	

B. Dienst zwischen Wormelbingen und Detringen (Bahnhof).

a) Wormelbingen — Detringen:

Abfahrt von Wormelbingen, 5 Uhr 15 Vormitt.	
Ankunft in Ehnen, 5 " 40 "	
" Lenningen, 5 " 55 "	
" Canach, 6 " 25 "	
" Detringen (Bahnhof) 7 " 00 "	

b) Detringen (Bahnhof) — Wormelbingen:

Abf. v. Detringen (Bahnhof), 4 Uhr 00 Nachmitt.	
Ankunft in Canach, 4 " 35 "	
" Lenningen, 5 " 05 "	
" Ehnen, 5 " 20 "	
" Wormelbingen, 5 " 30 "	

Art. 2. — Der Preis des Personen-Transportes ist für beide Dienste und für die Stunde von fünf Kilometer auf 55 Centimen festgesetzt. Dieser Preis ist in folgendem Verhältnis zu beziehen:

A. Dienst zwischen Wiltz und Wilwerwiltz.

Von Wiltz nach Niederwiltz	Fr. 0,20
" Enscheringen "	0,85
" Wilwerwiltz "	1,10

B. Dienst zwischen Wormelbingen und Detringen (Bahnhof).

Von Wormelbingen nach Ehnen	Fr. 0,20
" Lenningen "	0,40
" Canach "	0,75
" Detringen "	1,35

Art. 3. — Die Transportpreise für Waaren und Collis werden gemäß dem durch Beschluß vom 22. December 1859 (Mem. 1859, II, N° 15) aufgestellten Tarif bezogen.

Art. 4. — Diese Tarife sind im Innern der Wagen und in den Büreaux jeden Unternehmers

b) de Wilwerwiltz à Wiltz.

Départ de Wilwerwiltz à 1 h. 55 du soir ;	
arrivée à Niederwiltz à 3 » 15 »	
Départ de Niederwiltz à 3 » 20 »	
arrivée à Wiltz à 3 » 40 »	

B. Service entre Wormeldange et Oetrange-gare.

a) de Wormeldange à Oetrange.

Départ de Wormeldange à 5 h. 15 du matin ;	
arrivée à Ehnen à 5 » 40 »	
" à Lenningen à 5 » 55 »	
" à Canach à 6 » 25 »	
" à Oetrange (gare) à 7 » 00 »	

b) d'Oetrange (gare) à Wormeldange.

Départ d'Oetrange (gare) à 4 h. 00 du soir ;	
arrivée à Canach à 4 » 35 »	
" à Lenningen à 5 » 05 »	
" à Ehnen à 5 » 20 »	
" à Wormeldange à 5 » 30 »	

Art. 2. — Le prix de transport des voyageurs est fixé à 55 centimes par lieue de cinq kilomètres pour les deux services. — Ce prix sera en conséquence perçu dans les proportions suivantes :

A. Service entre Wiltz et Wilwerwiltz.

de Wiltz à Niederwiltz, fr. » 20	
" à Enscherange » 85	
" à Wilwerwiltz 1,10	

B. Service entre Wormeldange et Oetrange (gare).

de Wormeldange à Ehnen fr. » 20	
" à Lenningen » 40	
" à Canach » 75	
" à Oetrange 1,35	

Art. 3. — Les prix pour le transport des marchandises et des colis seront perçus suivant le tarif fixé par l'arrêté du 22 décembre 1859 (Mémorial II, N° 15).

Art. 4. — Ces tarifs doivent être affichés dans l'intérieur des voitures et dans les bureaux de

anzuheften, und die Unternehmer werden dem Publicum die Abgangs- und Ankunftsstunden ihrer respectiven Dienste durch Anzeigen in einer inländischen Zeitung zur Kenntniß bringen.

Art. 5. — Gegenwärtiger Beschluß wird dem Postdirector zugefertigt, welcher beauftragt ist die Unternehmer davon in Kenntniß zu setzen und die Ausführung desselben zu überwachen; er wird ferner durch's „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg den 12. December 1874.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Rösche.

chaque entreprise, et les entrepreneurs informerront le public des heures de départ et d'arrivée de leurs services respectifs par une annonce à insérer dans un journal du Grand-Duché.

Art. 5. — Le présent arrêté sera adressé au directeur des postes, chargé d'en informer les entrepreneurs et d'en surveiller l'exécution; il sera en outre publié par le *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 décembre 1874.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. December c. sind die H. H. Nikolaus Van Wervecke und August Ecker, Doctoren der Philosophie und Philologie, zu Repetenten zweiter Classe ernannt worden.

Luxemburg den 12. December 1874.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 décembre courant, MM. Nicolas Van Wervecke et Auguste Ecker, docteurs en philosophie et lettres, ont été nommés répétiteurs de 2^e classe.

Luxembourg, le 12 décembre 1874.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Montag, den 18. Januar 1875, 9 Uhr Vormittags, wird eine Prüfung für den Grad eines Ingenieurs und für denjenigen eines Conducteurs der Bauverwaltung stattfinden.

Die Prüfung wird zu Luxemburg von einer aus den H. H. Sivering, Ober-Ingenieur, Worré, Bezirks-Ingenieur, Ferron, Civil-Ingenieur, Salentiny, Doctor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, und Tony Dutreux, Civil-Ingenieur, bestehenden Jury abgehalten.

Die Prüfung erstreckt sich auf die Gegenstände des dem Königl.-Großh. Beschlusse vom 28. September 1874 über das Reglement zur Ausführung

Avis. — Travaux publics.

Le lundi, 18 janvier 1875, à 9 heures du matin, il sera ouvert un examen pour le grade d'ingénieur et celui de conducteur des travaux publics.

L'examen aura lieu à Luxembourg devant un jury composé de MM. Sivering, ingénieur en chef, Worré, ingénieur d'arrondissement, Ferron, ingénieur civil, Salentiny, docteur en sciences physiques et mathématiques, et Tony Dutreux, ingénieur civil.

Il portera sur les matières indiquées au programme publié à la suite de l'arrêté royal grand-ducal du 28 septembre 1874, portant règlement

des organischen Gesetzes über die Bauverwaltung angefügten Programmes.

Die Zulassungsgesuche sind vor dem 16. künftigen Monats Januar dem General-Director der Justiz einzureichen; dieselben müssen von den unter Art. 8 besagten Reglements angegebenen Stücken begleitet sein.

Luxemburg den 14. December 1874.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Jury für Naturwissenschaften, bestehend aus den H. H. Wies, Professor am Athenäum, als Präsident, Eugen Fischer, Präsident der Ackerbau-Commission, Reuter, Professor am Athenäum, und Bourgggraff, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Luxemburg, als Mitglieder, und de Waha, Professor am Athenäum zu Luxemburg, als Mitglieds-Secretär, wird am 30. und 31. December c. in einem der Säle des Athenäums in außerordentlicher Sitzung zusammentreten, um zur Prüfung der H. H. Felix Bohler und Andreas Rollinger, Recipienten für die Candidatur der Naturwissenschaften, zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung der beiden Recipienten findet am 30. December um 9 Uhr Vor- und um 3 Uhr Nachmittags statt.

Die mündliche Prüfung ist festgesetzt wie folgt: diejenige des Hrn. Bohler auf den 31. December 9 Uhr Vormittags und diejenige des Hrn. Rollinger auf denselben Tag, 3 Uhr Nachmittags.

Luxemburg den 14. December 1874.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Durch seine Berathung vom 21. November 1874 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg eine

d'exécution de la loi organique de l'administration des travaux publics.

Les demandes d'admission seront adressées au Directeur général de la justice avant le 16 janvier prochain. Elles seront accompagnées des pièces indiquées à l'art. 8 du règlement prémentionné.

Luxembourg, le 14 décembre 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences naturelles, composé de MM. Wies, professeur à l'Athénée, président, Eugène Fischer, président de la Commission d'agriculture, Reuter, professeur à l'Athénée, et Bourgggraff, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, membres, et de Waha, professeur à l'Athénée, membre-secrétaire, se réunira les 30 et 31 décembre courant en session extraordinaire dans une des salles de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Félix Bohler de Diekirch et André Rollinger de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en sciences naturelles.

L'examen par écrit des deux récipiendaires aura lieu le 30 décembre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu: celui de M. Bohler, le 31 décembre à 9 heures du matin, et celui de M. Rollinger, le même jour à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 14 décembre 1874.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis. — Règlement communal.

Par sa délibération du 21 novembre 1874, le conseil communal de la ville de Luxembourg a

ergänzende Maßregel zum Polizeireglement vom 9. December 1871 über die Abhaltung der Jahr- und Wochenmärkte beschlossen. — Diese Verathung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. December 1874.

Der General-Director des Innern,
N. Salentin.

statué une mesure complémentaire au règlement de police du 9 décembre 1871, concernant la tenue des foires et marchés. — Cette délibération a été dûment publiée.

Luxembourg, le 12 décembre 1874.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTIN.

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. December 1874 sind die Jahrmärkte der Stadt Grevenmacher auf den ersten Montag der Monate Februar, April, Juni, Juli, August, September, October und November festgesetzt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom selben Datum ist der Jahrmarkt, welcher zu Fels am dritten Donnerstag vor Ostern gehalten wurde, auf Ostermontag verlegt, und durch einen gleichen Beschluß vom selben Datum ist der im Monate Juni 1875 abzuhaltende Jahrmarkt auf Dienstag, 1. desselben Monats, festgesetzt worden.

Luxemburg den 12. December 1874.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Foires.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 décembre 1874, les foires annuelles de la ville de Grevenmacher sont fixées au premier lundi des mois de février, avril, juin, juillet, août, septembre, octobre et novembre.

Par arrêté royal grand-ducal du même jour, la foire qui se tient à Larochette le troisième jeudi avant Pâques est fixée au lundi de Pâques, et par pareil arrêté de la même date, la foire à tenir à Ettelbruck au mois de juin 1875 est fixée au mardi, 1^{er} de ce mois.

Luxembourg, le 12 décembre 1874.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Märkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. December 1874 ist die Gemeindeverwaltung von Esch an der Alzette zur Abhaltung von zwei Wochenmärkten im Hauptort der Gemeinde gleichen Namens am Dienstag und Freitag jeder Woche ermächtigt worden.

Der Wochenmarkt von Donnerstag fällt somit weg.

Luxemburg den 12. December 1874.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Marchés.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 décembre 1874, l'administration communale d'Esch-sur-l'Alzette est autorisée à faire tenir dans la section chef-lieu de cette commune deux marchés hebdomadaires les mardi et vendredi.

Le marché du jeudi est en conséquence supprimé.

Luxembourg, le 12 décembre 1874.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L. J. E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Landwirthschaft.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniss gebracht, daß Hr. Decker, Culturchef zu Luxemburg, am 20. December c., 3 Uhr Nachmittags zu Bögen, Canton Clerf, eine landwirthschaftliche Besprechung abhalten wird.

Luxemburg den 14. December 1874.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Agriculture.

Il est porté à la connaissance du public que M. Decker, chef de culture à Luxembourg, tiendra une conférence agricole à Boevange, canton de Clervaux, le 20 décembre 1874, à 3 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 14 décembre 1874.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Weiderecht.

In seinen Sitzungen vom 23. April, 18. Juni und 22. October 1874 hat der Gemeinderath von Oberwampach ein Reglement über das Weiderecht beschlossen. — Besagtes Reglement ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. December 1874.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Vaine pâture.

Dans ses séances des 23 avril, 18 juin et 22 octobre 1874, le conseil communal d'Oberwampach a arrêté un règlement sur la vaine pâture. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 12 décembre 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Im Einverständnisse mit dem Königlich Preussischen Finanz-Ministerium ist die Einnehmerstelle beim Nebenzollamte in Rünzig dem bisherigen kommissarischen Verwalter derselben, Hrn. Lamboray, definitiv übertragen worden.

Luxemburg den 14. December 1874.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Röbe.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1874.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Diez- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hektoliter	19 40	19 50	"	19 00	19 10	20 25	"	"	19 00
Mischelfrucht . .	—	17 52	17 25	17 12	18 00	17 61	19 25	"	"	17 00
Roggen	—	15 00	15 50	15 64	16 00	14 89	"	"	"	15 00
Gerste	—	15 75	15 00	"	15 00	15 91	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	11 00	11 31	10 00	"	"	"	"	"
Safer	—	9 73	9 00	7 50	9 25	9 50	8 75	"	7 00	10 00
Erbsen	—	26 00	17 00	"	"	19 13	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 50	"	"	"	"
Linzen	—	25 00	"	"	"	20 00	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 13	2 75	"	"	3 16	5 00	"	3 37	3 75
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 45	0 45	0 44	0 50	0 45	0 40	"	0 56	0 45
Mischel-Mehl . . .	—	0 40	0 36	0 34	0 40	0 36	0 34	"	0 34	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 35	0 30	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 20	3 00	2 80	3 05	2 90	3 00	3 00	3 00	3 30
Eier	Duzend.	1 00	0 90	0 90	0 90	1 05	1 00	0 90	1 05	1 10
Heu	100 Kilo.	10 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	"	9 25	"	"	"	"
Eichenholz . . .	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 40	1 00	1 20	1 20	"	"	1 40	"	1 30
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 35	0 95	"	1 00	1 07	1 00	1 20	1 30	1 20
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 20	1 20	0 82	1 10	1 08	0 80	1 20	1 30	1 20
Lammfleisch . . .	—	1 35	1 20	1 00	1 10	1 05	1 00	1 60	1 00	1 10
Schweinefleisch . .	—	1 55	1 40	1 40	1 40	1 20	"	1 40	1 60	1 70

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats November 1874.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieskirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Gätersnach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Gesch. a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 02	19 50	"	19 00	19 08	20 25	"	"	19 00
Mischelfrucht . .	—	17 61	17 00	"	18 00	17 63	19 25	"	"	17 00
Roggen	—	15 25	15 00	15 39	15 00	14 94	"	"	"	15 00
Gerste	—	15 25	15 50	"	"	14 94	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	22 00	14 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 96	9 00	9 73	9 00	8 81	8 75	"	7 50	10 00
Erbsen	—	26 00	17 25	"	"	19 06	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	18 80	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 25	"	"	"	"	5 00	"	3 50	4 25
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 45	0 45	0 48	0 50	0 45	0 38	"	0 45	0 45
Mischel-Mehl . . .	—	0 40	0 36	0 40	0 40	0 35	0 34	"	0 32	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 30	0 30	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 10	3 00	2 90	2 90	2 94	3 00	3 20	2 85	3 00
Eier	Dugend.	1 10	1 00	0 83	0 85	1 05	1 00	0 90	1 02	1 10
Heu	100 Kilo.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	6 00	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	9 00	"	"	"	"
Eichenholz	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dachfleisch	Kilogr.	1 30	1 00	1 20	1 20	1 20	"	1 40	"	"
Roh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 95	"	1 00	1 05	1 00	1 20	1 00	1 20
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 10	1 20	0 80	1 10	1 00	0 80	1 20	0 90	1 20
Lammfleisch	—	1 30	1 20	1 20	1 10	1 04	1 00	1 60	1 00	1 00
Schweinefleisch . .	—	1 50	1 40	1 20	1 40	1 20	1 50	1 40	1 60	1 70